Porównanie tłumaczeń Dzieje 28:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdzie znalazłszy braci zostaliśmy poproszeni przez nich pozostać dni siedem i tak do Rzymu przyszliśmy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tam spotkaliśmy braci\* i proszeni przez nich pozostaliśmy u nich siedem dni. I tak doszliśmy do Rzymu.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdzie znalazłszy braci\*, zostaliśmy zaproszeni przed nich, (by) zatrzymać się dni siedem\*\*. I tak do Rzymu przyszliśmy. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdzie znalazłszy braci zostaliśmy poproszeni przez nich pozostać dni siedem i tak do Rzymu przyszliśmy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam spotkaliśmy braci. Skorzystaliśmy z ich zaproszenia i pozostaliśmy u nich siedem dni. Tak dotarliśmy do Rzymu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tam spotkaliśmy braci, którzy nas uprosili, żebyśmy pozostali u nich siedem dni. I tak udaliśmy się do Rzymu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdzie znalazłszy braci, uproszeniśmy byli od nich, żebyśmy zamieszkali u nich przez siedm dni; a takieśmy szli do Rzymu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | gdzie znalazszy bracią, proszeni jesteśmy, abyśmy u nich przez siedm dni zmieszkali, a takeśmy szli do Rzymu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tam spotkaliśmy braci i zostaliśmy na ich prośbę siedem dni. Tak przybyliśmy do Rzymu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tam spotkaliśmy braci, którzy nas prosili, abyśmy pozostali u nich siedem dni; i tak doszliśmy do Rzymu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tam spotkaliśmy braci i zostaliśmy przez nich zaproszeni, aby pozostać u nich siedem dni. Tak przybyliśmy do Rzymu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tam spotkaliśmy braci. Na ich prośbę spędziliśmy u nich cały tydzień. Wreszcie udaliśmy się do Rzymu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Znaleźliśmy tam braci, u których, zaproszeni, zatrzymaliśmy się na siedem dni. Tak dotarliśmy do Rzymu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tam spotkaliśmy współwyznawców, którzy nas zaprosili do siebie na cały tydzień.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miejscowi bracia, gdy dowiedzieli się o nas, wyszli nam na spotkanie aż do Forum Appiusza i Trzech Gospód. Na ich widok Paweł podziękował Bogu i podniósł się na duchu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | де знайшли братів, а вони вмовили нас перебути з ними сім днів. І так ми прибули до Рима. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tam znaleźliśmy braci oraz zostaliśmy przez nich zaproszeni, by zatrzymać się siedem dni. Tak przybyliśmy do Rzymu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Znaleźliśmy tam braci, którzy zaprosili nas, aby spędzić wśród nich tydzień. Udaliśmy się więc dalej, do Rzymu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tam znaleźliśmy braci i daliśmy się uprosić, żeby z nimi pozostać siedem dni; i w ten sposób zbliżaliśmy się do Rzymu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tam spotkaliśmy kilku wierzących, którzy zaprosili nas do siebie na cały tydzień. Stamtąd zaś udaliśmy się już do Rzymu. |

1. 1) <x>510 24:23</x>; <x>510 28:30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) O współwyznawcach. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "dni siedem" - w oryginale rozciągłość w czasie. [↑](#footnote-ref-4)